

V Bruseli 24. júla 2026
(OR. en)

12204/26
ADD 1

Medziinštitucionálny spis:
2026/0213 (NLE)

IXIM 165
JAI 1040
ENFOPOL 280
CRIMORG 175
JAIEX 49
AVIATION 121
DATAPROTECT 244
COREE 5

NÁVRH

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	24. júla 2026
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2026) 382 annex
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu ROZHODNUTIA RADY o podpise Dohody medzi Európskou úniou a Kórejskou republikou o prenose údajov zo záznamov o cestujúcich (PNR) na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania a stíhania teroristických trestných činov a závažnej trestnej činnosti

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2026) 382 annex.

Príloha: COM(2026) 382 annex



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 24. 7. 2026
COM(2026) 382 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu ROZHODNUTIA RADY

**o podpise Dohody medzi Európskou úniou a Kórejskou republikou o prenose údajov
zo záznamov o cestujúcich (PNR) na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania
a stíhania teroristických trestných činov a závažnej trestnej činnosti**

PRÍLOHA

DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A KÓREJSKOU REPUBLIKOU O PRENOSE ÚDAJOV ZO ZÁZNAMOV O CESTUJÚCICH (PNR) NA ÚČELY PREVENČIE, ODHAĽOVANIA, VYŠETROVANIA A STÍHANIA TERORISTICKÝCH TRESTNÝCH ČINOV A INEJ ZÁVAŽNEJ TRESTNEJ ČINNOSTI

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej aj ako „Únia“ alebo „EÚ“,

a

KÓREJSKÁ REPUBLIKA, ďalej aj ako „Kórea“,

ďalej spoločne označované ako „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC, že prevencia, odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie teroristických trestných činov, ako aj inej závažnej trestnej činnosti pri plnom dodržiavaní ľudských práv a základných slobôd, najmä práva na súkromie a ochranu osobných údajov, sú cieľmi všeobecného záujmu,

UZNÁVAJÚC, že zmluvné strany vyznávajú spoločné hodnoty v oblasti ochrany údajov a súkromia zakotvené v ich právnych poriadkoch,

UZNÁVAJÚC, že výmena informácií je podstatným prvkom boja proti teroristickým trestným činom a inej závažnej trestnej činnosti a že využívanie údajov zo záznamov o cestujúcich (ďalej len „údaje PNR“) je v tejto súvislosti kriticky dôležitým nástrojom na dosiahnutie týchto cieľov,

UZNÁVAJÚC význam výmeny údajov PNR a relevantných a náležitých analytických informácií obsahujúcich údaje PNR podľa tejto dohody medzi zmluvnými stranami s príslušnými orgánmi Kórey, členskými štátmi Európskej únie (ďalej len „členské štáty“), Europolom a Eurojustom v záujme podpory medzinárodnej policajnej a justičnej spolupráce,

USILUJÚC SA o posilnenie a podporu spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti údajov PNR prostredníctvom výmeny informácií a technickej spolupráce medzi národnými expertmi z členských štátov a Kórey, najmä pokiaľ ide o vypracovanie vopred určených kritérií a o ďalšie aspekty spracúvania údajov PNR,

SO ZRETELOM na rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov č. 2396 (2017) a 2482 (2019), v ktorých sa všetky štáty vyzývajú, aby vybudovali kapacity na zhromažďovanie a spracúvanie údajov PNR a uplatňovali štandardy a odporúčania Medzinárodnej organizácie civilného letectva týkajúce sa zhromažďovania, využívania, spracúvania a ochrany údajov PNR

prijaté 23. júna 2020 ako pozmeňovací návrh č. 28 prílohy 9 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve (Chicagský dohovor),

SO ZRETELOM NA rozhodnutie o primeranosti v súvislosti s prenosom osobných údajov z EÚ do Kórejskej republiky medzi obchodnými subjektmi prijaté Komisiou 17. decembra 2021, v ktorom sa dospelo k záveru, že Kórejská republika zabezpečuje v zásade rovnakú úroveň ochrany, aká je zaručená podľa všeobecného nariadenia o ochrane údajov,

UZNÁVAJÚC, že táto dohoda sa nemá uplatňovať na vopred poskytované informácie o cestujúcich (API), ktoré sú leteckými dopravcami zhromažďované a prenášané do Kórey na účely hraničnej kontroly,

MAJÚC NA PAMÄTI záväzky Únie podľa článku 6 Zmluvy o Európskej únii týkajúce sa dodržiavania základných práv, ochranu jednotlivcov v súvislosti so spracúvaním osobných údajov podľa článku 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zásady proporcionality a nevyhnutnosti, pokiaľ ide o právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života, rešpektovanie súkromia a ochranu osobných údajov podľa článkov 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie v súlade s príslušnou judikatúrou Súdneho dvora Európskej únie, ako aj článkom 8 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Dohovor Rady Európy č. 108 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov a jeho dodatkový protokol č. 181,

MAJÚC NA PAMÄTI záväzky Kórey podľa Ústavy Kórejskej republiky, najmä článkov 10 a 17, a zákona o ochrane osobných informácií,

UZNÁVAJÚC, že podľa colného zákona Kórejskej republiky je prenos údajov PNR leteckými dopravcami do Kórey povinný,

UZNÁVAJÚC, že smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/681¹ je základom pre prenos údajov PNR leteckými dopravcami príslušným orgánom členských štátov. Spolu s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679² a smernicou Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680³ zabezpečuje smernica (EÚ) 2016/681 vysokú úroveň ochrany základných práv, najmä práva na súkromie a ochranu osobných údajov,

¹ Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/681 z 27. apríla 2016 o využívaní údajov zo záznamov o cestujúcich (PNR) na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania a stíhania teroristických trestných činov a závažnej trestnej činnosti (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 132, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Ciele a rozsah pôsobnosti

1. Cieľom tejto dohody je umožniť leteckým dopravcom prenášať údaje zo záznamov o cestujúcich (PNR) z Únie do Kórey a stanoviť pravidlá a podmienky, za ktorých môže Kórea tieto údaje PNR spracúvať.
2. Cieľom tejto dohody je tiež posilniť policajnú a justičnú spoluprácu medzi Úniou a Kóreou, pokiaľ ide o údaje PNR.
3. Rozsah pôsobnosti tejto dohody sa vzťahuje na leteckých dopravcov prevádzkujúcich lety na prepravu cestujúcich medzi Úniou a Kóreou, ako aj na leteckých dopravcov, ktorí majú sídlo v Únii alebo uchovávajú údaje v Únii a prevádzkujú lety do Kórey alebo z Kórey.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „letecký dopravca“ je podnik leteckej dopravy, ktorý je držiteľom platnej prevádzkovej licencie alebo rovnocenného dokladu, ktorý ho oprávňuje vykonávať leteckú prepravu cestujúcich medzi Úniou a Kóreou;
2. „cestujúci“ je každá osoba, vrátane osôb v transfere alebo tranzite okrem členov posádky, ktorá sa so súhlasom leteckého dopravcu prepravuje alebo má byť prepravená lietadlom, pričom takýto súhlas je preukázaný zápisom danej osoby na zozname cestujúcich;
3. „príslušný kórejský orgán“ je kórejský orgán zodpovedný za prijímanie a spracúvanie údajov PNR podľa článku 5 tejto dohody;

4. „záznamy o cestujúcich“ alebo „PNR“ sú záznamy o cestovných požiadavkách jednotlivých cestujúcich, ktoré obsahujú informácie potrebné na spracúvanie rezervácie a jej kontrolu zo strany rezervujúceho a zúčastneného leteckého dopravcu pre každú cestu, ktorú si osoba rezervovala alebo ktorá bola rezervovaná v jej mene, bez ohľadu na to, či sú obsiahnuté v rezervačných systémoch, systémoch kontroly pri odlete používaných na vybavenie cestujúcich alebo v rovnocenných systémoch poskytujúcich tie isté funkcie; osobitne na účely tejto dohody pozostávajú údaje PNR z prvkov, ktoré sú podrobne uvedené v prílohe;
5. „závažná trestná činnosť“ sú trestné činy, za ktoré možno podľa kórejského vnútroštátneho práva uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby v dĺžke najmenej troch rokov a ktoré majú objektívnu súvislosť, i keď len nepriamu, s leteckou prepravou cestujúcich;
6. „teroristický trestný čin“ je:
- a) skutok alebo opomenutie vykonané na politický, náboženský alebo ideologický účel, s politickým, náboženským alebo ideologickým cieľom alebo z politického, náboženského alebo ideologického dôvodu s úmyslom zastrašiť verejnosť, pokiaľ ide o jej bezpečnosť vrátane ekonomickej bezpečnosti, alebo s úmyslom donútiť osobu, vládu alebo vnútroštátnu či medzinárodnú organizáciu konať alebo zdržať sa konania, a ktorý zámerne:
 - i) spôsobí smrť alebo ťažkú ujmu na zdraví;
 - ii) ohrozí život jednotlivca;
 - iii) vážne ohrozí zdravie alebo bezpečnosť verejnosti;
 - iv) spôsobí značnú škodu na majetku, ktorá môže vyústiť do ujmy uvedenej v bodoch i), ii) a iii), alebo
 - v) spôsobí vážne narušenie alebo znefunkčnenie kritickej služby, zariadenia alebo systému, a to iným spôsobom ako v dôsledku zákonného alebo nezákonného presadzovania požiadaviek, protestu, vyjadrenia nesúhlasu alebo zastavenia práce, ako je napr. štrajk, ktorého zámerom nie je spôsobiť ujmu uvedenú v bodoch i), ii) a iii), alebo
 - b) činnosť, ktorá predstavuje trestný čin v rozsahu pôsobnosti a v zmysle platných medzinárodných dohovorov a protokolov týkajúcich sa terorizmu, alebo
 - c) úmyselná účasť na akejkoľvek činnosti, ktorej cieľom je posilniť schopnosť teroristického subjektu uľahčiť alebo vykonať skutok alebo opomenutie uvedené

v písmene a) alebo b) alebo prispievanie k takejto činnosti či navádzanie osoby, skupiny alebo organizácie na vykonanie takejto činnosti, alebo

- d) spáchanie závažného trestného činu, v prípade ktorého sú skutok alebo opomenutie predstavujúce trestný čin vykonané v prospech teroristického subjektu, na jeho príkaz alebo v spojení s ním, alebo
- e) zhromažďovanie majetku alebo vyzvanie osoby, skupiny alebo organizácie, aby poskytli majetok alebo finančné či iné súvisiace služby na účely vykonania skutku alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), poskytovanie alebo sprístupňovanie takéhoto majetku alebo služieb na uvedené účely alebo využívanie či držba majetku na účely vykonania skutku alebo opomenutia uvedených v písmene a) alebo b), alebo
- f) pokus o skutok alebo opomenutie uvedené v písmenách a) alebo b) alebo hrozba takýmto skutkom alebo opomenutím, zosnovanie skutku alebo opomenutia uvedených v písmenách a) alebo b), ich uľahčovanie, navádzanie na ne alebo poradenstvo v súvislosti s nimi, nadržovanie po ich vykonaní alebo ukrývanie či utajovanie s cieľom umožniť teroristickému subjektu uľahčiť alebo vykonať skutok alebo opomenutie uvedené v písmene a) alebo b), alebo
- g) cestovanie do Kórey či z Kórey alebo do členského štátu či z členského štátu na účely spáchania alebo prispenia k spáchaniu teroristického trestného činu v zmysle písmena a) alebo b) alebo na účely účasti na činnostiach teroristického subjektu v zmysle odseku 7 s vedomím, že takáto účasť prispeje k trestnej činnosti teroristického subjektu;

7. „teroristický subjekt“ je:

- i) osoba, skupina alebo organizácia, ktorých účel alebo činnosť spočíva okrem iného v uľahčení alebo vykonaní skutku alebo opomenutia uvedených v odseku 6 písm. a) alebo b), alebo
- ii) osoba, skupina alebo organizácia, ktoré vedome konajú v mene osoby, skupiny alebo organizácie uvedených v bode i), na ich príkaz alebo v spojení s nimi.

KAPITOLA II

PRENOS ÚDAJOV PNR

ČLÁNOK 3

Metóda a frekvencia prenosu

1. Kórea zaistí, aby leteckí dopravcovia uskutočňovali prenos údajov PNR príslušnému kórejskému orgánu výlučne na základe prenášania požadovaných údajov PNR do databázy žiadajúceho orgánu (metóda „push“), a to v súlade s nasledujúcimi postupmi, ktoré musia leteckí dopravcovia dodržiavať:
 - a) elektronickými prostriedkami v súlade s technickými požiadavkami príslušného kórejského orgánu alebo v prípade technickej poruchy akýmikoľvek inými vhodnými prostriedkami, ktoré zabezpečujú náležitú úroveň bezpečnosti údajov;
 - b) použitím vzájomne akceptovaného formátu správ a bezpečným spôsobom s použitím spoločných protokolov, ako to vyžaduje príslušný kórejský orgán;
 - c) buď priamo, alebo prostredníctvom oprávnených zástupcov, ktorí konajú v mene a na zodpovednosť leteckého dopravcu, na účely a za podmienok stanovených v tejto dohode.
2. Kórea nesmie od leteckých dopravcov požadovať poskytnutie iných prvkov údajov PNR než tých, ktoré už leteckí dopravcovia majú k dispozícii alebo ktoré už zhromaždili na účely rezervácie či počas bežného výkonu svojej činnosti.
3. Kórea zaistí, aby príslušný kórejský orgán vymazal po prijatí údajov PNR každý dátový prvok prenesený leteckým dopravcom podľa tejto dohody, pokiaľ tento prvok nie je uvedený v prílohe.
4. Kórea zaistí, aby príslušný kórejský orgán požiadal leteckých dopravcov o prenos údajov PNR:
 - a) podľa naplánovaného harmonogramu, pričom k prvému prenosu môže dôjsť najskôr 48 hodín pred plánovaným odletom, a
 - b) maximálne päťkrát pre konkrétny let.
5. Kórea leteckým dopravcom umožní, aby prenos uvedený v odseku 4 písm. b) obmedzili na aktualizáciu údajov PNR prenesených podľa písmena a) uvedeného odseku.
6. Kórea zaistí, aby príslušný kórejský orgán informoval leteckých dopravcov o konkrétnych časoch prenosu.
7. V osobitných prípadoch, keď existuje skutočnosť nasvedčujúca tomu, že je potrebný dodatočný prístup k údajom, aby bolo možné reagovať na konkrétnu hrozbu súvisiacu s účelmi

stanovenými v článku 4, môže príslušný kórejský orgán požiadať leteckých dopravcov o poskytnutie údajov PNR pred plánovanými prenosmi, medzi nimi alebo po nich. Pri uplatňovaní tejto diskrečnej právomoci koná Kórea uvážlivo a primerane, pričom požaduje, aby bola použitá metóda prenosu uvedená v odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

SPRACÚVANIE A OCHRANA ÚDAJOV PNR

ČLÁNOK 4

Účely spracúvania údajov PNR

Kórea zaistí, aby sa údaje PNR prijaté podľa tejto dohody spracúvali výhradne na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania a stíhania teroristických trestných činov alebo závažnej trestnej činnosti.

ČLÁNOK 5

Spôsoby spracúvania údajov PNR

Príslušný kórejský orgán môže spracúvať údaje PNR výlučne týmito konkrétnymi spôsobmi spracúvania:

- a) vykonávanie posúdenia cestujúcich pred ich plánovaným príletom do Kórey alebo odletom z Kórey v súlade s posúdením v reálnom čase vykonávaným podľa článku 6 s cieľom identifikovať osoby, ktoré si vyžadujú ďalšie preverenie príslušnými orgánmi vzhľadom na skutočnosť, že tieto osoby môžu byť zapojené do teroristického trestného činu alebo závažnej trestnej činnosti;
- b) vyhľadávanie v databáze uchovávaných údajov PNR s cieľom reagovať v konkrétnych prípadoch na riadne odôvodnenú žiadosť predloženú podľa článkov 12 a 13 a v prípade potreby sprístupnenie všetkých relevantných údajov PNR alebo výsledkov ich spracúvania;
- c) analyzovanie údajov PNR na účely aktualizácie, testovania alebo vytvárania nových kritérií, ktoré sa majú používať pri posúdeniach vykonávaných podľa článku 6 ods. 1 písm. b) s cieľom identifikovať akékoľvek osoby, ktoré môžu byť zapojené do teroristického trestného činu alebo závažnej trestnej činnosti.

ČLÁNOK 6

Posúdenie v reálnom čase

1. Pri vykonávaní posúdenia uvedeného v článku 5 písm. a) môže príslušný kórejský orgán:
 - a) porovnávať údaje PNR len s databázami hľadaných osôb alebo vecí alebo osôb alebo vecí, na ktoré bol vydaný zápis, v súlade s medzinárodnými a vnútroštátnymi pravidlami, ktoré sa vzťahujú na takéto databázy, a
 - b) spracúvať údaje PNR na základe vopred stanovených kritérií.
2. Kórea zaistí, aby databázy uvedené v odseku 1 písm. a) tohto článku boli nediskriminačné, spoľahlivé, aktuálne a relevantné na účely stanovené v článku 4.
3. Kórea zaistí, aby každé posúdenie údajov PNR uvedené v odseku 1 písm. b) tohto článku bolo založené na nediskriminačných, konkrétnych a spoľahlivých vopred stanovených modeloch a kritériách, ktoré umožnia príslušnému kórejskému orgánu dospieť k výsledkom zameraným na jednotlivcov, u ktorých by mohlo existovať dôvodné podozrenie zo zapojenia do teroristických trestných činov alebo závažnej trestnej činnosti alebo z účasti na nich. Kórea zaistí, aby sa tieto kritéria v žiadnom prípade nezakladali na rasovom alebo etnickom pôvode osoby, jej politickom zmýšľaní, náboženskom vyznaní či filozofickom presvedčení, členstve v odborových organizáciách, zdravotnom stave, sexuálnom živote alebo sexuálnej orientácii.
4. Kórea zaistí, aby každú pozitívnu lustráciu vyplývajúcu zo spracovania údajov PNR v reálnom čase príslušný kórejský orgán individuálne preskúmal neautomatizovanými prostriedkami.

ČLÁNOK 7

Osobitné kategórie údajov

1. Akékoľvek spracúvanie údajov PNR, ktoré odhaľujú rasový alebo etnický pôvod, politické zmýšľanie, náboženské vyznanie či filozofické presvedčenie alebo členstvo v odborových organizáciách, a spracúvanie genetických údajov, biometrických údajov na účely jedinečnej identifikácie fyzickej osoby a údajov týkajúcich sa zdravotného stavu alebo údajov týkajúcich sa sexuálneho života alebo sexuálnej orientácie fyzickej osoby je podľa tejto dohody zakázané.
2. V rozsahu, v akom údaje PNR prijaté príslušným kórejským orgánom podľa tejto dohody zahŕňajú takéto osobitné kategórie osobných údajov, príslušný kórejský orgán takéto údaje bezodkladne vymaže.

ČLÁNOK 8

Bezpečnosť a integrita údajov

1. Kórea zaistí, aby sa údaje PNR prijaté podľa tejto dohody spracúvali spôsobom, ktorým sa zabezpečí vysoká úroveň bezpečnosti údajov primeraná rizikám, ktoré predstavuje spracúvanie a povaha údajov PNR prijatých podľa tejto dohody. Príslušný kórejský orgán predovšetkým:
 - a) zavedie náležité technické a organizačné opatrenia a postupy na zabezpečenie takejto úrovne bezpečnosti;
 - b) uplatňuje na údaje PNR postupy šifrovania a udeľovania oprávnenia, ako aj dokumentačné postupy;
 - c) obmedzuje prístup k údajom PNR len na oprávnených zamestnancov a
 - d) uchováva údaje PNR vo fyzicky bezpečnom prostredí, ktoré je chránené kontrolami prístupu.
2. Kórea zaistí, aby akékoľvek porušenie bezpečnosti údajov, najmä také, ktoré vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu alebo náhodnej strate, zmene, neoprávnenému sprístupneniu údajov alebo prístupu k nim, alebo akékoľvek nezákonné formy ich spracúvania podliehali účinným a odrádzajúcim nápravným opatreniam.
3. Kórea oznámi každé porušenie bezpečnosti údajov dozornému orgánu (dozorným orgánom) uvedenému (uvedeným) v článku 15.

ČLÁNOK 9

Zaznamenávanie a dokumentovanie spracúvania údajov PNR

1. Príslušný kórejský orgán zaznamená a zdokumentuje každé spracovanie údajov PNR. Kórea využíva takéto záznamy alebo dokumentáciu len na účely:
 - a) vlastného monitorovania a overenia zákonnosti spracúvania údajov;
 - b) zabezpečenia riadnej integrity údajov alebo funkčnosti systému;
 - c) zaistenia bezpečnosti spracúvania údajov a

d) zabezpečenia dozoru nad verejnou správou a vyvodzovania zodpovednosti voči nej.

2. Záznamy alebo dokumentácia uchovávané podľa odseku 1 sa na požiadanie poskytnú dozornému orgánu (orgánom), ktorý tieto informácie použije len na účely dozoru nad ochranou údajov a zabezpečenia riadneho spracúvania údajov, ako aj integrity a bezpečnosti údajov.

KAPITOLA IV

UCHOVÁVANIE A SPRÍSTUPŇOVANIE ÚDAJOV PNR

ČLÁNOK 10

Obdobie uchovávania údajov

1. Kórea nesmie uchovávať údaje PNR dlhšie ako päť rokov odo dňa ich prijatia.

2. Kórea každé dva roky preskúma obdobie uchovávania údajov PNR a určí, či je stále primerané úrovni rizika terorizmu a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti, ktoré majú pôvod v Európskej únii alebo sú spojené s tranzitom cez Európsku úniu. Kórea predloží Európskej únii utajovanú správu, v ktorej uvedie výsledok preskúmania vrátane úrovne zisteného rizika, faktory zvažované pri obmedzení obdobia uchovávania údajov na minimum a súvisiace rozhodnutie o uchovávaní údajov.

3. Údaje z PNR sa môžu podľa tejto dohody uchovávať aj po dátume odletu cestujúcich, ak sa Kórea domnieva, že existuje súvislosť s účelmi stanovenými v článku 4, a to na základe objektívnych skutočností, z ktorých možno vyvodiť, že údaje PNR by mohli účinne prispieť k dosahovaniu týchto účelov.

4. Po uplynutí náležitého obdobia uchovávania údajov Kórea zaistí, aby boli údaje PNR nezvratne vymazané takým spôsobom, aby dotknuté osoby už nebolo možné identifikovať.

5. Odchylné od odseku 1 môže Kórea povoliť uchovávanie údajov PNR potrebných na preskúmanie, vyšetrovanie, vynucovacie opatrenia, súdne konanie, stíhanie alebo výkon sankcií až do ukončenia príslušného procesu.

ČLÁNOK 11

Depersonalizácia

1. Príslušný kórejský orgán depersonalizuje údaje PNR najneskôr šesť mesiacov po ich prijatí. Urobí tak maskovaním nasledujúcich dátových prvkov, ktoré by mohli slúžiť na priamu identifikáciu cestujúceho, ktorého sa údaje PNR týkajú:

- a) meno (mená) vrátane mien ostatných cestujúcich uvedené v PNR a počet spolucestujúcich v PNR;
- b) adresa a kontaktné informácie;
- c) informácie o všetkých spôsoboch platby vrátane fakturačnej adresy, pokiaľ obsahujú akékoľvek informácie, ktoré by mohli slúžiť na priamu identifikáciu cestujúceho, ktorého sa údaje PNR týkajú, alebo akýchkoľvek iných osôb;
- d) informácie o častých cestujúcich („frequent flyer“);
- e) všeobecné poznámky, pokiaľ obsahujú akékoľvek informácie, ktoré by mohli slúžiť na priamu identifikáciu cestujúceho, ktorého sa údaje PNR týkajú, a
- f) akékoľvek údaje API, ktoré boli zhromaždené.

2. Príslušný kórejský orgán môže dátové prvky uvedené v odseku 1 tohto článku sprístupniť len na účely článku 4 a za podmienok stanovených v článkoch 12 alebo 13.

ČLÁNOK 12

Sprístupňovanie údajov v rámci Kórey

1. Príslušný kórejský orgán pri odpovedi na riadne odôvodnenú žiadosť zaslanú iným kórejským štátnym orgánom v súlade s článkom 5 písm. b) sprístupní na individuálnom základe údaje PNR alebo výsledky ich spracúvania, len ak:

- a) sa údaje PNR sprístupnia štátnym orgánom, ktorých funkcie priamo súvisia s účelmi stanovenými v článku 4, a to v rozsahu, v akom je ich sprístupnenie potrebné na dosiahnutie týchto účelov;
- b) sa sprístupní len minimálne potrebné množstvo údajov PNR;

- c) príslušný prijímajúci orgán zabezpečí rovnakú úroveň ochrany údajov, akú poskytujú záruky uvedené v tejto dohode;
- d) sprístupnenie schváli justičný orgán alebo iný nezávislý orgán, ktorý je podľa vnútroštátneho práva príslušný overiť, či sú splnené podmienky sprístupnenia.

2. Odchyľne od odseku 1 písm. d) môže príslušný kórejský orgán v riadne odôvodnených naliehavých prípadoch sprístupniť údaje PNR bez vopred vykonaného preskúmania alebo udeleného súhlasu. V takýchto prípadoch sa preskúmanie uvedené v odseku 1 písm. d) musí uskutočniť v krátkom čase.

3. Kórea zaistí, aby prijímajúci štátny orgán nesprístupnil údaje PNR inému orgánu, pokiaľ ich sprístupnenie výslovne nepovolí príslušný kórejský orgán.

ČLÁNOK 13

Sprístupňovanie údajov mimo Kórey a EÚ

1. Príslušný kórejský orgán pri odpovedi na riadne odôvodnenú žiadosť zaslanú štátnym orgánom iných krajín ako sú členské štáty v súlade s článkom 5 písm. b), sprístupní na individuálnom základe údaje PNR alebo výsledky ich spracúvania, len ak:

- a) je takéto sprístupnenie potrebné na dosiahnutie jedného z účelov stanovených v článku 4;
- b) sa sprístupní len minimálne potrebné množstvo údajov PNR;
- c) krajina, ktorej orgánu sa údaje PNR majú sprístupniť, buď uzavrela s Úniou dohodu, v ktorej sa stanovuje ochrana osobných údajov porovnateľná s touto dohodou, alebo sa na ňu vzťahuje rozhodnutie Európskej komisie podľa práva Únie, v ktorom sa konštatuje, že uvedená krajina zabezpečuje primeranú úroveň ochrany údajov v zmysle práva Únie, a
- d) sprístupnenie schváli justičný orgán alebo iný nezávislý orgán, ktorý je podľa vnútroštátneho práva príslušný overiť, či sú splnené podmienky sprístupnenia.

2. Odchyľne od odseku 1 písm. c) môže príslušný kórejský orgán sprístupniť údaje PNR inej krajine, ak sa domnieva, že toto sprístupnenie je nevyhnutné na zabránenie vážnemu a bezprostrednému ohrozeniu verejnej bezpečnosti alebo na jeho vyšetrovanie, a ak predmetná krajina poskytne písomné uistenie či už na základe dojednania, dohody, alebo inak, že informácie budú chránené v súlade so zárukami stanovenými v tejto dohode.

3. Odchyľne od odseku 1 písm. d) môže príslušný kórejský orgán v riadne odôvodnených naliehavých prípadoch sprístupniť údaje PNR bez vopred vykonaného preskúmania a udeleného súhlasu. V takýchto prípadoch sa preskúmanie uvedené v odseku 1 písm. d) musí uskutočniť v krátkom čase.

ČLÁNOK 14

Výmena informácií súvisiacich s PNR

1. Príslušný kórejský orgán čo najskôr a v konkrétnych prípadoch, ak je to potrebné na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania alebo stíhania teroristických trestných činov alebo závažnej trestnej činnosti poskytne údaje PNR, výsledky spracúvania týchto údajov alebo analytické informácie vychádzajúce z údajov PNR Europolu alebo Eurojustu, v rozsahu ich príslušných mandátov, alebo útvaram informácií o cestujúcich členských štátov. Príslušný kórejský orgán poskytne takéto informácie z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť Europolu alebo Eurojustu, v rozsahu ich príslušných mandátov, alebo útvarov informácií o cestujúcich členských štátov

2. Útvary informácií o cestujúcich členských štátov čo najskôr a v konkrétnych prípadoch, ak je to potrebné na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania alebo stíhania teroristických trestných činov alebo závažnej trestnej činnosti poskytnú údaje PNR, výsledky spracúvania týchto údajov alebo analytické informácie vychádzajúce z údajov PNR príslušnému kórejskému orgánu. Útvary informácií o cestujúcich členských štátov poskytnú takéto informácie z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť príslušného kórejského orgánu.

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 boli poskytnuté v súlade s uplatniteľnými pravidlami spolupráce v oblasti presadzovania práva alebo poskytovania informácií medzi Kóreou a Europolom či Eurojustom alebo príslušným členským štátom. Výmena informácií s Europolom podľa tohto článku sa uskutoční prostredníctvom zabezpečeného komunikačného kanála zriadeného na účely výmeny informácií.

KAPITOLA V

OCHRANA ÚDAJOV

ČLÁNOK 15

Dozor

1. Záruky ochrany údajov uplatňované pri spracúvaní údajov PNR podľa tejto dohody podliehajú dozoru zo strany jedného alebo viacerých nezávislých orgánov verejnej moci (ďalej len „dozorné orgány“). Kórea zaistí, aby dozorné orgány mali účinné právomoci na prešetrovanie

súladu s pravidlami týkajúcimi sa zhromažďovania, využívania, sprístupňovania, uchovávaní alebo zničenia údajov PNR. Dozorné orgány môžu vykonávať preskúmanie súladu a prešetrovanie, môžu podávať správy o prípadných zisteniach a predkladať odporúčania príslušnému kórejskému orgánu. Kórea zaistí, aby dozorné orgány mali právomoc postúpiť tam, kde je to vhodné, porušenie práva súvisiace s touto dohodou na stíhanie alebo disciplinárne konanie.

2. Kórea zaistí, aby dozorné orgány zabezpečili prijímanie, preskúmavanie a vybavovanie sťažností týkajúcich sa nedodržania tejto dohody, ako aj náležitú nápravu.

3. Okrem toho Kórea uplatňuje túto dohodu s výhradou nezávislého preskúmania zo strany iných určených verejných subjektov, ktoré majú mandát na zabezpečenie dozoru nad verejnou správou alebo vyvodzovanie zodpovednosti voči nej.

ČLÁNOK 16

Transparentnosť a informácie

1. Kórea zaistí, aby príslušný kórejský orgán uverejnil na svojich webových stránkach tieto informácie:

- a) zoznam právnych predpisov oprávňujúcich leteckých dopravcov na prenos údajov PNR;
- b) dôvody zhromažďovania a uchovávaní údajov PNR;
- c) spôsob spracúvania a ochrany údajov PNR;
- d) spôsob a rozsah sprístupňovania údajov PNR iným príslušným orgánom a
- e) kontaktné údaje v prípade otázok.

2. Kórea spolupracuje so zainteresovanými tretími stranami, napr. s leteckým priemyslom a sektorom leteckej dopravy, v snahe podporovať pri rezervácii transparentnosť, pokiaľ ide o dôvody zhromažďovania a spracúvania údajov PNR, ako aj o spôsoby žiadania o prístup k týmto údajom ich opravu a nápravu.

3. Ak údaje PNR uchovávané v súlade s článkom 10 boli sprístupnené v súlade s článkami 12 alebo 13, Kórea s vynaložením primeraného úsilia písomne informuje dotknutých cestujúcich v primeranom čase, len čo takéto oznámenie už nemôže ohroziť vyšetrovanie zo strany dotknutých orgánov verejnej moci, pokiaľ sú príslušné kontaktné informácie cestujúcich k dispozícii alebo ich možno získať. Oznámenie obsahuje informácie o tom, ako môže dotknutý jednotlivец využiť správne alebo súdne prostriedky nápravy podľa článku 19.

ČLÁNOK 17

Prístup jednotlivcov k svojim údajom PNR

1. Kórea zabezpečí, aby každý jednotlivec mohol získať prístup k svojim údajom PNR.
2. Kórea zabezpečí, aby príslušný kórejský orgán v primeranej lehote:
 - a) poskytol jednotlivcovi kópiu jeho údajov PNR, ak jednotlivec o svoje údaje PNR písomne požiada;
 - b) písomne odpovedal na každú žiadosť;
 - c) poskytol jednotlivcovi prístup k zaznamenaným informáciám a potvrdil, že jeho údaje PNR boli sprístupnené, ak jednotlivec o takéto potvrdenie požiada;
 - d) uviedol právne alebo faktické dôvody každého zamietnutia prístupu k údajom PNR jednotlivca a
 - e) informoval jednotlivca o možnosti podať sťažnosť a o postupe pri podávaní takejto sťažnosti.
2. Z dôležitých dôvodov verejného záujmu môže Kórea podmieniť prístup k informáciám podľa tohto článku primeraným právnym požiadavkám a obmedzeniam vrátane akýchkoľvek obmedzení, ktoré sú nevyhnutné na prevenciu, odhaľovanie, vyšetrovanie alebo stíhanie trestných činov alebo na ochranu verejnej alebo národnej bezpečnosti, a to pri náležitom zohľadnení oprávnených záujmov príslušného jednotlivca.

ČLÁNOK 18

Právo jednotlivcov na opravu alebo pripojenie poznámky

1. Kórea zabezpečí, aby každý jednotlivec mohol požiadať o opravu svojich údajov PNR.
2. Kórea zabezpečí, aby príslušný kórejský orgán posúdil všetky písomné žiadosti o opravu a aby v primeranej lehote:

- a) opravil údaje PNR a oznámil túto skutočnosť jednotlivcovi, alebo
 - b) opravu čiastočne alebo úplne zamietol, i) pripojil k údajom PNR poznámku o všetkých požadovaných opravách, ktoré boli zamietnuté a ii) oznámil jednotlivcovi, že žiadosť o opravu bola zamietnutá a uviedol právne alebo faktické dôvody tohto zamietnutia.
3. Kórea informuje žiadateľa o možnosti podať sťažnosť a o postupe pri podávaní takejto sťažnosti.

ČLÁNOK 19

Správne a súdne prostriedky nápravy

1. Kórea zabezpečí, aby nezávislý orgán verejnej moci prijímal, preskúmaval a vybavoval sťažnosti podané jednotlivcom v súvislosti so žiadosťou o prístup k údajom PNR, ich opravu alebo pripojenie poznámky k týmto údajom. Kórea zabezpečí, aby príslušný orgán informoval sťažovateľa o možnostiach uplatnenia súdnych prostriedkov nápravy stanovených v odseku 2.
2. Kórea zabezpečí, aby každý jednotlivec, ktorý sa domnieva, že jeho práva boli porušené rozhodnutím alebo konaním súvisiacim s jeho údajmi PNR, si mohol v súlade s kórejským právnym poriadkom uplatniť súdne prostriedky nápravy prostredníctvom súdneho preskúmania alebo iných prostriedkov nápravy, ktoré môžu zahŕňať aj kompenzáciu.

KAPITOLA VI

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 20

Oznámenia

1. Kórea oznámi Únii písomne diplomatickou cestou podrobné údaje o týchto orgánoch:
- a) príslušný kórejský orgán uvedený v článku 2 ods. 3;
 - b) nezávislé dozorné orgány uvedené v článku 15;

- c) justičný orgán alebo iný nezávislý orgán, ktorý je podľa vnútroštátneho práva príslušný, uvedený v článkoch 12 a 13.
- 2. Kórea bezodkladne oznámi akékoľvek zmeny informácií uvedených v odseku 1.
- 3. Únia sprístupní informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 verejnosti.

ČLÁNOK 21

Nadobudnutie platnosti

- 1. Zmluvné strany schvália túto dohodu v súlade so svojimi vnútroštátnymi postupmi.
- 2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni doručenia písomných informácií, na základe ktorých Kórea oznámila Únii orgány uvedené v článku 20 ods. 1, alebo písomných oznámení, ktorými si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámili ukončenie postupov uvedených v odseku 1 tohto článku, podľa toho, čo nastane neskôr.

ČLÁNOK 22

Riešenie sporov a pozastavenie uplatňovania dohody

- 1. Zmluvné strany riešia spory vyplývajúce z výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tejto dohody prostredníctvom konzultácií v snahe dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie vrátane poskytnutia príležitosti každej zmluvnej strane zabezpečiť súlad v primeranej lehote.
- 2. Každá zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody písomným oznámením zaslaným druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Takéto písomné oznámenie sa vykoná až po vzájomných konzultáciách zmluvných strán v trvaní najviac 2 mesiace. Pokiaľ sa zmluvné strany spoločne nedohodnú inak, pozastavenie nadobúda účinnosť dva mesiace po dátume takéhoto oznámenia.
- 3. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o dátume obnovenia uplatňovania tejto dohody, keď sa domnieva, že dôvody na pozastavenie jej uplatňovania už pominuli. Pozastavujúca zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu písomne.
- 4. Kórea naďalej uplatňuje podmienky stanovené v tejto dohode na všetky údaje PNR, ktoré prijala pred pozastavením uplatňovania tejto dohody.

ČLÁNOK 23

Vypovedanie dohody

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Vypovedanie nadobúda účinnosť tri mesiace odo dňa doručenia uvedeného písomného oznámenia.
2. Ak ktorákoľvek zmluvná strana oznámi vypovedanie tejto dohody, zmluvné strany na základe konzultácii rozhodnú, aké opatrenia sú potrebné na zabezpečenie primeraného ukončenia každej spolupráce začatej podľa tejto dohody.
3. Kórea naďalej uplatňuje podmienky stanovené v tejto dohode na všetky údaje PNR, ktoré prijala pred vypovedaním tejto dohody.

ČLÁNOK 24

Zmeny

1. Túto dohodu možno kedykoľvek zmeniť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán. Zmeny tejto dohody schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi postupmi a účinnosť nadobúdajú prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni doručenia posledného písomného oznámenia, ktorým si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámili ukončenie svojich vnútroštátnych postupov potrebných na schválenie dohody. .
2. Prílohu k tejto dohode možno aktualizovať na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán vyjadreného písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Takéto aktualizácie nadobúdajú účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni doručenia posledného písomného oznámenia.

ČLÁNOK 25

Konzultácie a hodnotenie

1. Zmluvné strany začnú konzultácie o otázkach týkajúcich sa monitorovania vykonávania tejto dohody. Zmluvné strany sa vzájomne radia o všetkých opatreniach, ktoré môžu mať vplyv na túto dohodu.

2. Zmluvné strany na žiadosť ktorejkoľvek z nich a na základe spoločného rozhodnutia vykonajú spoločné hodnotenie vykonávania tejto dohody. Pri vykonávaní tohto hodnotenia venujú zmluvné strany osobitnú pozornosť nevyhnutnosti a primeranosti spracúvania údajov PNR s ohľadom na každý účel stanovený v článku 4. Zmluvné strany vopred rozhodnú o spôsoboch vykonávania takýchto hodnotení. Takéto konzultácie môžu viesť k tomu, že jedna alebo obe zmluvné strany navrhnu zmenu dohody. Takýto návrh sa prekladá písomnou formou a každá takáto zmena sa riadi postupom stanoveným v článku 24.

ČLÁNOK 26

Územná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa uplatňuje na území Únie v súlade so Zmluvou o Európskej únii a Zmluvou o fungovaní Európskej únie a na území Kórey.

2. Únia do dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody oznámi Kórey členské štáty, na ktorých území sa táto dohoda uplatňuje. Následne môže kedykoľvek oznámiť akékoľvek súvisiace zmeny.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom, v talianskom a kórejskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi zneniami tejto dohody má prednosť anglické znenie.

--

PRÍLOHA

DATOVÉ PRVKY ZO ZÁZNAMOV O CESTUJÚCICH

UVEDENÉ V ČLÁNKU 2 ODS. 4

1. Lokalizačný záznam PNR („PNR record locator“)
2. Dátum rezervácie/vystavenia letenky
3. Dátum(-y) plánovanej cesty
4. Meno (mená)
5. Adresa a kontaktné informácie, konkrétne telefónne číslo a e-mailová adresa cestujúcich
6. Informácie týkajúce sa spôsobov platby za letenku a fakturácie
7. Celá trasa cesty pre konkrétny záznam o cestujúcom
8. Informácie o častých cestujúcich („frequent flyer“) (status a číslo častého cestujúceho)
9. Cestovná agentúra/zástupca cestovnej agentúry
10. Štádium cesty cestujúceho vrátane potvrdení odletu, stavu vybavenia („check-in“), informácií o prípadoch, keď sa cestujúci nedostavil k odletu (no show), alebo informácií o prípadoch, keď sa cestujúci dostavil bez rezervácie („go show“)

11. Oddelené/rozdelené informácie PNR (Split/Divided PNR Information)
 12. Informácie týkajúce sa maloletých bez sprievodu mladších ako 18 rokov: meno, pohlavie, vek, jazyk(-y), ktorým(-i) hovorí, meno a kontaktné údaje osoby, ktorá ho sprevádza k odletu a jej vzťah k maloletému, meno a kontaktné údaje osoby, ktorá ho sprevádza po prilete a jej vzťah k maloletému, sprevádzajúci pracovník letiska pri odlete a prilete
 13. Informácie o vystavení letenky vrátane čísla letenky, dátumu vystavenia letenky a jednosmerných leteniek, údajov zaznamenaných v rámci automatizovaného výpočtu cestovného („automated ticket fare quote“)
 14. Číslo sedadla a ostatné informácie týkajúce sa sedadla
 15. Informácie týkajúce sa spoločného označovania liniek (code-sharing)
 16. Všetky informácie o batožine
 17. Počet a mená ďalších cestujúcich v rámci jedného záznamu o cestujúcom
 18. Všetky vopred poskytované informácie o cestujúcich (API), pokiaľ ich už dopravcovia zhromaždili
 19. Všetky doterajšie zmeny v údajoch PNR uvedených v bodoch 1 až 18
-